

**ДОМОЙ
HOMEWARDS**

Диалоговые листы / Dialogue lists

Year of release: 2023

Country: Russia

Scriptwriters: Julia Zhukova

Film director: Julia Zhukova

Director of photography: Ivan Chaykin

Producer: Mariya Podoroshko-Isaeva

Sound designer: Anton Grigoriev

Music by: Anton Grigoriev, 7RASA

Copyright owners: Julia Zhukova, Mariya
Podoroshko-Isaeva

The length of film: 00:15:49

Aspect ratio: 2,4x1

Color film

Source language: Russian

Subtitle language: English

Phonogram language: Russian

ТАЙМКОД/ TIMECODE	ИМЯ ПЕРСОНАЖА/ CHARACTER NAME	РЕПЛИКА/ DIALOGUE
00:00:14:11	Леха Lekha	Стой, блять! Stop, you scum!
00:00:22:19	Гошан Goga	Ушел, сука. Got away, bitch.
00:00:28:11	Гошан Goga	Э, мышь! Come on, get out.
00:00:31:03	Гошан Goga	Давай, вылазь! Сильно бить не будем! We'll not hit you hard.
00:00:27:07	Леха Lekha	Зашкерился, сука. Sneaked away, bitch.
00:02:29:16	Отец Father	Ты чё припёрся? What the hell are you doing here?
00:00:54:18	Паша Paul	Мама дома? Is mum home?
00:02:33:20	Отец Father	Нет мамы. В больнице она. She's not. She's in the hospital.

ТАЙМКОД/ TIMECODE	ИМЯ ПЕРСОНАЖА/ CHARACTER NAME	РЕПЛИКА/ DIALOGUE
00:02:36:21	Отец Father	Благодаря тебе. Довел мать, да? Thanks to you. You drove your mother, huh?
00:02:39:22	Паша Paul	Что... Что случилось? Wha... What happened?
00:02:42:12	Отец Father	Не твое дело. None of your business.
00:02:45:20	Отец Father	Ты думаешь, что? Что тебя тут ждут с распростертыми объятиями? Do you really think that you are welcome here?
00:02:49:21	Паша Paul	Да я только приехал... I just...
00:02:50:18	Отец Father	Вали отсюда. Get out of here.
00:02:54:22	Отец Father	Вали отсюда туда, откуда приехал. Go back to where you came from.

ТАЙМКОД/ TIMECODE	ИМЯ ПЕРСОНАЖА/ CHARACTER NAME	РЕПЛИКА/ DIALOGUE
00:03:07:17	Паша Paul	Извините, как найти пациентку Симонову Анну Юрьевну? Oh, excuse me. How can I find patient, Simonova Anna Yurievna?
00:03:11:23	Лика Lika	Паша? Paul?
00:03:25:10	Лика Lika	Ничего себе, ты вернулся? Wow, you are back?
00:03:29:06	Лика Lika	Три года прошло. It's been three years.
00:03:31:03	Паша Paul	Да, Yeah,
00:03:32:15	Паша Paul	так получилось. it just sort of happened.

ТАЙМКОД/ TIMECODE	ИМЯ ПЕРСОНАЖА/ CHARACTER NAME	РЕПЛИКА/ DIALOGUE
00:03:34:24	Паша Paul	Так что насчет мамы? So what about my mum?
00:03:36:17	Лика Lika	Так ее выписали неделю назад. Well, she was discharged a week ago.
00:03:38:08	Паша Paul	Чего? What?
00:03:39:15	Лика Lika	Ну да, она восстанавливается. Я к ней захожу, ну, как медсестра. Yes, she's recovering. I check up on her, as a nurse.
00:03:43:01	Паша Paul	А у нее? And what's with her?
00:03:45:06	Лика Lika	Боковой амиотрофический склероз. Amyotrophic lateral sclerosis.

ТАЙМКОД/ TIMECODE	ИМЯ ПЕРСОНАЖА/ CHARACTER NAME	РЕПЛИКА/ DIALOGUE
00:03:49:21	Ли́ка Lika	А ты как? Как Москва? What about you? How's Moscow?
00:03:53:23	Па́ша Paul	Так она дома? So she's home?
00:03:55:11	Ли́ка Lika	Да. Yes.
00:04:04:16	Оте́ц Father	Это кто еще? Who the hell is that?
00:04:09:16	Оте́ц Father	Черт. Damn.
00:04:11:17	Па́ша Paul	Где она? Where is she?
00:04:12:02	Оте́ц Father	Куда? Where?

ТАЙМКОД/ TIMECODE	ИМЯ ПЕРСОНАЖА/ CHARACTER NAME	РЕПЛИКА/ DIALOGUE
00:04:12:10	Паша Paul	Уйди! Мам! Мам! Go away! Mum, Mum!
00:04:18:14	Мать Mother	СЫНОК Sonny
00:04:20:16	Мать Mother	СЫНОЧЕК My son
00:04:23:10	Мать Mother	СЫНОК Sonny
00:04:29:14	Отец Father	По утрам In the mornings
00:04:31:14	Отец Father	нужно делать уколы. you have to give injections.
00:04:34:07	Отец Father	ПОТОМ, ПОТОМ, ПОТОМ, ПОТОМ... Then, then, then, then...

ТАЙМКОД/ TIMECODE	ИМЯ ПЕРСОНАЖА/ CHARACTER NAME	РЕПЛИКА/ DIALOGUE
00:04:37:17	Отец Father	Сначала вот это. this first.
00:04:40:10	Отец Father	А, ладно, это я сам сделаю. Well, I'll do it myself.
00:04:43:01	Отец Father	А потом вот это. And then this.
00:04:46:04	Отец Father	Да, точно. Yeah, that's right.
00:04:48:20	Отец Father	Помоги с завтраком. Help me with breakfast.
00:04:54:13	Мать Mother	Доброе утро. Good morning.
00:04:56:08	Отец Father	А, доброе утро. Ah, good morning.
00:04:58:00	Отец Father	Как спалось? How'd you sleep?

ТАЙМКОД/ TIMECODE	ИМЯ ПЕРСОНАЖА/ CHARACTER NAME	РЕПЛИКА/ DIALOGUE
00:04:59:05	Мать Mother	Хорошо. А вы тут как? Fine. And how are you here?
00:05:01:01	Отец Father	А мы дружно, дружно. We are getting by.
00:05:02:19	Мать Mother	Это хорошо. Good to hear.
00:05:03:13	Паша Paul	Доброе утро. Good morning.
00:05:05:03	Паша Paul	Это тебе. This is for you
00:05:05:14	Мать Mother	Спасибо, спасибо, котенок. Thank you, thank you, darling.
00:05:07:23	Мать Mother	Как у тебя дела? How are you?
00:05:09:20	Паша Paul	Я... I'm...

ТАЙМКОД/ TIMECODE	ИМЯ ПЕРСОНАЖА/ CHARACTER NAME	РЕПЛИКА/ DIALOGUE
00:05:12:00	Папа Paul	нормально. fine.
00:05:12:13	Мать Mother	Да? Ну хорошо. Yeah? Good.
00:05:14:04	Мать Mother	Я так рада, что ты приехал. I'm so glad you finally came.
00:05:17:08	Отец Father	Ну раз у вас все нормально, Well, as long as you're all fine,
00:05:19:06	Отец Father	давай, приготовь чай. go on, make some tea.
00:05:26:11	Леха Lekha	Сука. Bitch.
00:05:28:21	Гошан Goga	Ну ладно, пойдём. Okay, let's go.

ТАЙМКОД/ TIMECODE	ИМЯ ПЕРСОНАЖА/ CHARACTER NAME	РЕПЛИКА/ DIALOGUE
00:05:30:19	Леха Lekha	Пошли. Let's go.
00:05:37:21	Гошан Goga	Ну-ка обожди. Wait a sec.
00:05:39:03	Леха Lekha	Че такое? What's up?
00:05:39:17	Гошан Goga	Наша квартира. His flat.
00:05:43:00	Гошан Goga	От любящей мамы. From a loving mum, huh.
00:05:44:23	Леха Lekha	А адрес? What's the address?
00:05:46:22	Леха Lekha	О, Воронеж. Oh, Voronezh.

ТАЙМКОД/ TIMECODE	ИМЯ ПЕРСОНАЖА/ CHARACTER NAME	РЕПЛИКА/ DIALOGUE
00:05:48:23	Леха Lekha	Поехали. Let's go.
00:07:05:19	Паша Paul	Лик, привет! Ты к нам? Hey, Lika. Are you coming to us?
00:07:07:14	Лика Lika	Нет, я сначала в десятую, а потом к вам. No. First, I'm going to the tenth flat, then I'll come to you.
00:07:10:14	Лика Lika	А как там мама? How's your mum?
00:07:12:00	Паша Paul	Да хорошо. Сегодня, вроде, веселая. Oh, well. She seems cheerful today.
00:07:15:05	Лика Lika	Кстати, пока тебя не было, она только про тебя и говорила. By the way, while you were gone, she was talking about you all the time.

ТАЙМКОД/ TIMECODE	ИМЯ ПЕРСОНАЖА/ CHARACTER NAME	РЕПЛИКА/ DIALOGUE
00:07:19:07	Лика Lika	Почему ты не приезжал? Why didn't you come back?
00:07:24:02	Паша Paul	О, хочешь? Oh, here, take it.
00:07:26:10	Лика Lika	Образцовый сын, значит? A model son, huh?
00:07:28:16	Паша Paul	Да, типа того. Yeah, sort of.
00:07:32:06	Лика Lika	А как же карьера рок-музыканта? And what about a career as a rock musician?
00:07:35:00	Паша Paul	Дай сюда. Give me that.

ТАЙМКОД/ TIMECODE	ИМЯ ПЕРСОНАЖА/ CHARACTER NAME	РЕПЛИКА/ DIALOGUE
00:07:39:19	Ли́ка Lika	Ты так изменился. You've changed so much.
00:08:03:18	Гошан Goga	Стоять. На месте. Спокойно. Stop. Don't move. Calmly.
00:08:07:09	Гошан Goga	О, а вот и наш пассажир. Oh, here you are.
00:08:09:22	Гошан Goga	Че, неужто деньги нашел? Hey, did you find our cash?
00:08:13:09	Гошан Goga	Короче, у тебя времени до завтра. Anyway, you've got time till tomorrow.
00:08:15:06	Гошан Goga	Не успеешь, мы еще в гости к любящей мамочке заскочим. Unless we'll visit your loving mama.

ТАЙМКОД/ TIMECODE	ИМЯ ПЕРСОНАЖА/ CHARACTER NAME	РЕПЛИКА/ DIALOGUE
00:08:17:20	Леха Lekha	И к телке к твоей зайдём. And your chick too.
00:08:23:03	Отец Father	Скажи мне, что вот это вот все было? Tell me, what was it all about?
00:08:26:05	Паша Paul	Я, я... I, I...
00:08:26:22	Отец Father	Я тебя спрашиваю. Что сейчас здесь было? I'm asking you, what just happened here?
00:08:31:10	Отец Father	Значит так. Чтобы я здесь больше ни тебя, ни твоих дружков сраных не видел. Ты все понял? So I don't want to see you or your fuckin' friends here again. Do you understand?
00:08:38:20	Отец Father	Я все сказал. I'm done.

ТАЙМКОД/ TIMECODE	ИМЯ ПЕРСОНАЖА/ CHARACTER NAME	РЕПЛИКА/ DIALOGUE
00:08:41:04	Отец Father	Привел к матери. Brought them to mother.
00:08:44:14	Отец Father	Тьфу, козел. Ew, asshole.
00:08:45:13	Паша Paul	Пап! Dad!
00:08:48:11	Паша Paul	Ли́ка? Lika?
00:09:41:13	Ли́ка Lika	Идем. Let's go.
00:10:30:24	Ли́ка Lika	Ну, рассказывай. So, tell me everything.
00:10:34:07	Паша Paul	Да... Well

ТАЙМКОД/ TIMECODE	ИМЯ ПЕРСОНАЖА/ CHARACTER NAME	РЕПЛИКА/ DIALOGUE
00:10:36:05	Паша Paul	Занял денег для записи. I borrowed some money for the record.
00:10:39:07	Паша Paul	Не вышло. Didn't work out.
00:10:41:17	Паша Paul	Еще занял, но тоже не пошло. Borrowed some more, didn't work out either.
00:10:45:12	Паша Paul	Ну и еще занял, жить-то на что-то надо. So I borrowed some more. Got to make a living.
00:10:49:17	Паша Paul	Ну и, в общем, не отдал. And didn't give it back.
00:10:52:01	Ли́ка Lika	А занимал зачем? Why did you borrow it?
00:10:56:18	Паша Paul	Да круто же. That's cool.

ТАЙМКОД/ TIMECODE	ИМЯ ПЕРСОНАЖА/ CHARACTER NAME	РЕПЛИКА/ DIALOGUE
00:10:58:10	Паша Paul	Музыкант. Musician.
00:11:00:04	Паша Paul	Красивая жизнь, тусовки. Beautiful life. Parties.
00:11:03:07	Паша Paul	Все дела. All that stuff.
00:11:06:19	Паша Paul	Ну а по факту, But the fact is,
00:11:09:07	Паша Paul	по факту сам не знаю, зачем. I don't know what it was all for.
00:11:22:22	Лика Lika	Глупенький. Dummy.
00:11:28:02	Лика Lika	Что делать будешь? What are you gonna do?
00:12:55:21	Паша Paul	Вот. Here.

ТАЙМКОД/ TIMECODE	ИМЯ ПЕРСОНАЖА/ CHARACTER NAME	РЕПЛИКА/ DIALOGUE
00:12:57:05	Леха Lekha	Че это? What's that?
00:12:58:24	Паша Paul	Гитара. Guitar.
00:13:00:14	Гошан Goga	Ну понятно, что не лопата. Нам-то она нахрена? Obviously not a shovel. What the fuck do we need it for?
00:13:03:18	Гошан Goga	Бабло гони. Pay up.
00:13:08:03	Паша Paul	Это Агата Кристи. It's Agatha Christie.
00:13:10:16	Паша Paul	Это дороже. It's even more expensive.
00:13:12:17	Леха Lekha	Чё он нам гонит? What is he talking about?
00:13:17:04	Гошан Goga	Чё, реально, что ли? For real?

ТАЙМКОД/ TIMECODE	ИМЯ ПЕРСОНАЖА/ CHARACTER NAME	РЕПЛИКА/ DIALOGUE
00:13:19:09	Паша Paul	Да. Yeah.
00:13:23:10	Гошан Goga	Ладно, хрен с тобой. Свободен. Ok, screw it. You're free now.
00:13:28:22	Леха Lekha	А. Oh.
00:13:31:16	Леха Lekha	Матушку не забывай. Don't forget your mother.
00:13:34:16	Паша Paul	Спасибо. Thanks.
00:13:47:04	Отец Father	Ой, привет. Oh, hello.
00:13:49:02	Отец Father	Проходи. Come in.
00:13:55:04	Отец Father	А тебе что нужно? And what do you need?

ТАЙМКОД/ TIMECODE	ИМЯ ПЕРСОНАЖА/ CHARACTER NAME	РЕПЛИКА/ DIALOGUE
00:13:58:02	Паша Paul	Я со всем разобрался. I took care of everything.
00:14:00:16	Паша Paul	Вас больше не тронут. You are safe now.
00:14:06:17	Отец Father	А гитара где твоя? Where's your guitar?
00:14:09:19	Паша Paul	Я пришел извиниться за... I came to apologize for...
00:14:11:23	Паша Paul	за то, что тогда... what happened then...
00:14:13:18	Паша Paul	да вообще за все. and indeed for everything.
00:14:15:18	Отец Father	Стой! Stop!
00:14:25:16	Отец Father	Охломон. Blockhead.